

苏州大学

2011 年硕士研究生入学考试初试试题 (B 卷)

科目代码: 828 科目名称: 翻译与写作 满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Translate the following passage into English (40pts)

都市寸土千金, 地价炒得越来越高, 今后将要更高。拥有一个小小花园的希望, 对寻常之辈不啻是一种奢望, 一种梦想。

我想, 其实谁都有一个小小花园, 这便是我们的内心世界。人的智力需要开发, 人的内心世界也是需要开发的。人和动物的区别, 除了众所周知的诸多方面, 恐怕还在于人有内心世界。心不过是人体的一个重要脏器, 而内心世界是一种景观, 它是由外部世界不断地作用于内心渐渐形成的。每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损, 以至于稍有微疾便惶惶不可终日。但并非每个人都关注自己及至亲至爱之人的内心世界的阴晴。

II. Translate the following passage into Chinese (40pts)

It is quite true that the artist, painter, writer or composer starts always with an experience that is a kind of discovery. He comes upon it with the sense of a discovery; in fact, it is truer to say that it comes upon *him* as a discovery. It surprises him. This is what is usually called an intuition or an inspiration. It carries with it always the feeling of directness. For instance, you go walking in the fields and all at once they strike you in quite a new aspect: you find it extraordinary that they should be like that. This is what happened to Monet as a young man. He suddenly saw the fields, not as solid flat objects covered with grass or useful crops and dotted with trees, but as color in astonishing variety and subtlety of gradation. And this gave him a delightful and quite new pleasure. It was a most exciting discovery, especially as it was a discovery of something real. I mean, by that, something independent of Monet himself. That, of course, was half the pleasure. Monet has discovered a truth about the actual world.

This delight in discovery of something new in or about the world is a natural and primitive thing. All children have it. And it often continues until the age of twenty or

twenty-five, even throughout life.

III. Write an essay of no less than 350 words under the following title. (30 pts)

My Childhood

IV. Write an essay of no less than 400 words on the following topic. You should formulate an argument and use specific reasons and examples to support your position. (40 pts)

Rapid technological development requires us to change our social customs and moral values. State your opinion on this.